A message from the Organizing Committee 2016

It is our pleasure to welcome you to the 12th Annual Colloquium on Latin American and Peninsular Languages, Literatures, and Cultures organized by the graduate students of the Department of Spanish and Portuguese. We wish to extend our warmest invitation to attend this year’s conference, to be held October 21st, 2016 at the Memorial Union, at the University of California of Davis.

The theme of the 2016 conference “Crossing the Lines: Artistic and Linguistic Transgression, Transformation and Intersection” will highlight the continuing collaboration and cooperation of individuals from diverse academic backgrounds.

This year’s colloquium features keynote speakers, as well as researchers presenting on a variety of topics, and will provide a wonderful forum for debates in the field of Latin American and Peninsular Literatures, Cultures and Cinema Studies, as well as Spanish and Portuguese Linguistics and Second Language Acquisition. The Conference will strive to offer a variety of networking opportunities with researchers and colleagues from a varying universities, both within the U.S, as well as abroad.

We hope that you enjoy the conference and the beautiful city of Davis.

With best wishes,

Silvia Aguinaga & Elena Atanasiu, Directors
Marta Llorente & Lina Reznicek, Linguistics Representatives
Miguel Rojo, Leonardo Silva & Morgan Smith, Peninsular Representatives
David Tenorio, Leonardo Silva & Danae Valenzuela, Latin-American Representatives
Alejandro Rossi, Treasurer
Diego Valdecantos, Logistics
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
<th>Event</th>
<th>Presenter and Institution</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:00-8:30am</td>
<td>Memorial Union (MU), 2nd Floor</td>
<td>Registration and breakfast</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8:30-9:00am</td>
<td>Honoring Samuel G. Armistead’s Legacy, MU II, 2nd Floor</td>
<td>Welcome to the Samuel G. Armistead Colloquium</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 am-10 am</td>
<td>De Carli Room, MU</td>
<td><em>Language Policy and Ideology</em></td>
<td>Kimberly Morris, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(Moderator: Dr. Claudia Sánchez Gutiérrez)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>A legitimação do português como língua internacional: contribuições e estratégias afirmativas às comunidades lusófonas</td>
<td>Eugénia Fernandes, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>What is Hiding in the Textbook?: A Critical Discourse Analysis of L2 Spanish Textbooks</td>
<td>Lillie Essah, Arizona State University, Tempe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Heritage speakers and the acquisition of sociolinguistic variation in an immersion context</td>
<td>Chelsea Escalante, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Garrison Room, MU</td>
<td><em>Women, Labor Inscriptions and Economies of Desire</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(Moderator: Dr. Ana Peluffo)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Intermediarias invisibles: La empleada doméstica y las implicaciones sociales de su rol laboral en Chile</td>
<td>Emily Frankel, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tres mujeres en La gran fiesta: Deseo, patria e idilio</td>
<td>Lizely M. López, University of Kentucky, Lexington</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Entre el presente y el pasado: La mujer en transición en 44 horas semanales</td>
<td>Fernanda Righi, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td>10:10 am-11:10 am</td>
<td>De Carli Room, MU</td>
<td><em>Second Language Acquisition and Historical Linguistics</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(Moderator: Dr. Robert Blake)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>From the classroom to the community: A task-based model of teaching pragmatics to beginning L2 Spanish learners abroad</td>
<td>Kimberly Morris, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Redefining Complexity in Spanish Beginners’ Instruction</td>
<td>Marta Llorente, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Redefining Complexity in Spanish Beginners’ Instruction</td>
<td>Marta Llorente, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Double ‘t’ Graphs in Early Modern Spanish Texts</td>
<td>Aaron Yamada, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Desajustes entre los manuales y la metodología de enseñanza del español jurídico y la profesión legal</td>
<td>Ángel Ruíz, University of California, Davis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Garrison Room, MU</td>
<td><em>Textual Subversion, Feminist Interventions: Unsettling Gender through Cultural Production</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(Moderator: Dr. Diana Aramburu)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Transculturación, hibridación y feminism en tres obras de Dolores Prida</td>
<td>Omar Alejandro Ángel Cortés, University of Houston, Houston</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Censura y subversión a través de la traducción: el caso de la poesía traducida de Adrienne Rich</td>
<td>Leticia de la Paz de Dios, University of Wisconsin, Milwaukee</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Poder y subversión en <em>Cuatro por cuatro</em>, de Sara Mesa</td>
<td>Maria Ayete, University of Wisconsin, Milwaukee</td>
</tr>
</tbody>
</table>
11:30 am-12:30 am  -  MU II, 2nd Floor

Assessing the permeability of cognates systems in Portuguese-Spanish bilingual communities: A variationist approach

Ana M. Carvalho is a sociolinguist professor in the Department of Spanish and Portuguese and affiliated faculty of the Second Language Acquisition and Teaching (SLAT) Program and the Center for Latin American Studies at the University of Arizona. Her research interests include language variation and change, language contact, bilingualism and language acquisition, with a special focus on the relationship between Portuguese and Spanish thus making her a significant contributor to the study of Portunhol. Additionally, her work is committed to the advancement of Portuguese language instruction: she was a member of the Committee for the development of SAT II and Advanced Placement Portuguese sponsored by the Luso-American Development Foundation. Professor Caravalho has served as an international consultant for the implementation of Spanish-Portuguese bilingual education in northern Uruguay, and as an advisor of the American Council on the Teaching of Foreign Languages’ Standards for Learning Portuguese. Furthermore, she is the author of several books and articles on sociolinguistics and language acquisition.

12:30 pm-1:30 pm  -  MU II terrace, 2nd Floor

Lunch

1:30 pm-2:30 pm  
De Carli Room, MU  
Temporal Transgressions, Bodily Intersections: The Otherness of (Post) Coloniality  
(Moderator: Dr. Robert Newcomb)

Transgresión e identidad en Sor Juana Inés de la Cruz: Inclusión de voces negras como discurso de autoridad  
Bernarda del Villar, Dublin School, Dublin

The Existence of a “Fronterizo” mentality then and now  
Carmen de Leon, Temple University, Philadelphia

Cuerpos cristianos: Intersecciones entre canibalismo y eucaristía  
Kirk Thomas Garrett, University of California, Riverside

Garrison Room, MU  
Performative Gestures: Dislocating Spanish Golden Age Cultural Production  
(Moderator: Dr. Emilio Bejel)

Los besos de Sor Marcela de San Félix al cuerpo de Cristo  
Diego Valdecantos, University of California, Davis

Writing Out of the Shadow in the Moor’s Account by Laila Lalami  
Seher Rowther, University of California, Riverside

El Acero de Madrid como teatro Educativo. La comedia de Lope por la Sección Femenina  
Rebeca Rubio, University of California, Davis
2:40 pm-3:40 pm  
De Carli Room, MU  
*Migration, Masculinity and Affect along the US-Mexican Borderlands*  
(Moderator: Dr. Robert McKee Irwin)

Corridos mexicanos: migración, heroísmo y frontera  
Verónica Zacipa Mejía, Georgetown University, Washington D.C

The Ballad of Gregorio Cortez: Resistencia y afección  
Gabriela Dongo, Arizona State University, Tempe

Nueva Masculinidad y nueva paternidad en la narrativa del norte mexicano: Los últimos hijos de Antonio Ramos Revillas  
Paulo Alvarado, Universidad de Monterrey, México

Garrison Room, MU  
*Images In-Between: Visual Crossings in Literary Studies*  
(Moderator: Dr. Leopoldo Bernucci)

Intervención social a través de la narrativa gráfica de Puerto Rico  
Maria Fernanda Díaz, University of California, Davis

Na fronteira do riso: poesia e identidade nacional na Guerra da Tríplice Aliança  
Leonardo de Oliveira Silva, University of California, Davis

La écfrasis: el cruce entre la palabra y la imagen en la tradición hispánica  
Keith Manuel Ross Guilins, Universidad Autónoma de Baja California Sur, México

3:50 pm-4:50 pm  
De Carli Room, MU  
*Convergences, Discontents and modernity in Mexico*  
(Moderator: Dr. Desiree Martin)

Huxley’s brujo, or how Alurista and Anzaldua confirmed Don Davis Herberto’s shamanic flight over a body of wáter in Jalisco  
Victor Vargas, Claremont Graduate University, Claremont

Del sonido a la imagen: sobre la re-presentación alterna en ¡Viva México!  
Oscar Rivera, University of California, Riverside

Mexican Science Fiction of the 1950s: Convergences of Elite and Mass Culture Production  
Miguel García, University of California, Davis

Garrison Room, MU  
*Spatial Ruptures: Violence and the Politics of Resistance*  
(Moderator: Dr. Michael Lazzara)

Violence and Geopolitical Universality: (Un)Mapping Daniel Alarcón’s *Lost City Radio*  
Tamara Mitchell, Indiana University, Bloomington

La porosidad de fronteras en transición: *Las leyes de la frontera* de Javier Cercas  
Jonathan Oliveri, University at Albany, SUNY

Discutindo a anistia a través de “Condomínio”, corto de Luís Fernando Veríssimo  
Theresa Bachmann, University of California, Davis
5:00 pm-6:00 pm - MU II, 2nd Floor

"Fifth Empire Perspectivism: Fr. António Vieira and Amerindian Philosophy"

Vincent Barletta is Associate Professor of Comparative Literature and Iberian and Latin American Cultures. He is a Research Associate at Stanford& Europe Center and associated faculty in the Center for African Studies, the Abbasi Program in Islamic Studies, the Mediterranean Studies Forum and the Center for Medieval and Early Modern Studies. He is also Co-Faculty Chair (with Marília Librandi-Rocha) of the Sense & Sound Research Project; and Co-Executive Editor (also with Marília Librandi- Rocha) of the Journal of Lusophone Studies. His research and teaching focus on medieval and early modern Iberian literatures; Portuguese literature, empire and humanism; Islam and Aljamiado literature; comparative literature; literature and linguistic anthropology; literature and philosophy.

6:00-8:00 pm Memorial Union (MU), 2nd Floor
Closing ceremony and reception
Music and dinner

Special thanks to:

Prof. Cecilia Colombi, Spanish and Portuguese Department Chair; and Prof. John Slater, Spanish and Portuguese Department Vice Chair; Prof. Ana Peluffo, Graduate Advisor; and Prof. Robert Newcomb, Faculty Member.
Prof. Ana Maria Carvalho and Prof. Vincent Barletta for their collaboration and support.
Dorian Signori, Event Planner, for being so understanding and making our lives easier with her help.

And to all the graduate students who make this event possible year after year.